

## 自動上鏈式手表说明书

## 注意:

1. 由于构造原因, 请勿在下午6:00至凌晨2:00之间设定日期, 有可能导致相关零件损坏。
2. 使用按钮设置时请采用轻缓的力度, 以免损坏手表机构零件。根据不同的型号, 按钮可以位于内侧或外侧, 或需另外装上。

## 设置时间(双时区):

1. 将表冠拉出至第二段(个别型号需要先将表冠装上扭紧)。
2. 逆时针转动表冠设置第二时区时间(小表盘)。
3. 顺时针转动表冠设置第一时区时间(大表盘)。注意a. m. /p. m. 指示。
4. 将表冠推回原位。
5. 轻柔的顺时针转动表冠直至无法继续, 表明手表上弦完毕。

## 时间标准:

1. 摆频每小时21,600次。
2. 每天误差为+/-30秒(正常佩戴情况下)。
3. 完全上弦后的动力储备会根据各种型号有所不同, 约在26至40小时之间。

## 防水性:

1. 手表背面标明是否防水以及防水性能系数。在任何情况下都应将表冠和按钮拧紧复原。

## 自動巻き腕時計取扱説明書

## 注意:

1. 日付設定の時間帯は制限されており、午後6時から午前2時の間は日付設定を行うことは禁止されています。その理由は、設計上の制限に由来しており、この設定に関する制限事項に反した場合は、メカの一部に破損が生じる可能性があります。
2. プッシュャーを用いた調節は、どれも軽く押す程度で行ってください。そうしないと、腕時計のメカが壊れる可能性があります。モデルによっては、プッシュャーが内部または外部に取り付けられており、又、その位置にねじ留めされていることもあります。

## 時間の設定(デュアルタイム):

1. クラウンを二番目の位置にまで引き出してください(ねじ留めタイプのクラウンまたはクラウンカバーの場合、最初に定位置にねじ留めする必要があります)。
2. 第二時間帯を、クラウンを時計の反対回りにまわして設定します(小型時計)。
3. クラウンを時計の回転方向にまわして第一時間帯を設定します(大型時計/メイン時間帯)。a. m. /p. m. 表示に注意してください。
4. クラウンを押して元の位置に戻してください。
5. クラウンが止まるまで、軽く時計の回転方向に巻き上げてください。このようにすると、時計が完全に巻き上げられます。

## 精度:

1. 毎時 21,600 回のクロックビート
2. 精度は一日あたり -30 と +30 秒以内(通常環境内での着用時)。
3. パワーリザーブは、完全に巻き上げた状態の時計で、モデルによって26から40時間の間。

## 耐水性:

1. 腕時計ケースの背面に、腕時計の耐水性の有無と程度についての表示があります。クラウンとプッシュャーは、いずれにせよ最初の位置状態にあるか、あるいはねじ留めされていなければなりません。

## GARANTIE

Diese Uhr wurde unter Einsatz der neuesten Technologie hergestellt. Jedes Exemplar wird individuell getestet und durchläuft strenge Qualitätskontrollen. Dieser Artikel besitzt eine zweijährige Garantie am dem Datum des Kaufs beim Händler.

Zur Anwendung der Garantie muss die Garantiekarte bei Kauf vom Händler ausgefüllt werden. Ihre gesetzlichen Rechte bleiben davon unberührt.

Schäden infolge von unsachgemäßer Nutzung oder mangelnder Sorgfalt sowie Uhrenbänder, Armreife und Gläser sind nicht in der Garantie enthalten.

Die Garantie gilt nur, wenn die Uhr von einer autorisierten Carl von Zeyten Reparaturwerkstätte auseinander genommen oder repariert wurde.

## GUARANTEE

This timepiece has been produced using the latest technology, each watch is individually tested and has gone through strict quality controls. This timepiece is guaranteed for a period of two years from the date of purchase from the retailer.

For the guarantee to be supported the guarantee card must be completed by the retailer at the time of purchase. This does not affect your statutory rights.

The guarantee does not cover damage caused by misuse or neglect, also bracelets, straps, and the glasses are not covered.

The guarantee will only be valid if the timepiece has been taken apart or repaired by an authorised Carl von Zeyten service centre.



## GANTIEKARTE / GURANTEE CARD

Name:

Model Number:

Date:

Retailer Stamp:

## SERVICE CENTERS

## Germany

Carl von Zeyten  
Black Forest Watches  
Robert-Bosch-Straße 14A  
D - 77815 Bühl | Germany  
Tel.: +49 7223 8000 770  
Fax: +49 7223 8000 7719  
E-Mail: info@cvz-watches.com

## Switzerland

Time Group GmbH  
Münstergasse 8  
CH - 8001 Zürich | Switzerland  
Tel. + Fax: +41 76544 6611

## Austria

Connect Seven Handels GmbH  
Schmalzhofgasse 1b  
AT-1160 Wien | Austria  
Tel.: +43 1581 2748  
E-Mail: info@ingersoll.at

## Italia

Maestro Orologiaio Plattner Karl  
22 via Bottai  
IT-39100 Bolzano | Italy  
Tel : +39 471 977 078 Fax : + 39 471 980 955

## Hong Kong

時穎實業(香港)有限公司  
TIME SPEC INDUSTRIAL (HK) CO., LTD.

UNIT 1707, TOWER A, REGENT CENTRE,  
63 WO YI HOP ROAD, KWAI CHUNG, N.T., HONG KONG  
TEL: 24852342 FAX: 24852395  
E MAIL: timespecid@yahoo.com.hk

新界葵涌和宜合樓63號 龍島中心A座1305-06室  
電話號碼:24852342 傳真號碼:24852395  
電郵: timespecid@yahoo.com.hk

## China

Shanghai 上海  
Rm C1, 4/F, Shu Guang Da Sha, 189 Pu An Lu,  
Shanghai, China  
上海市卢湾区普安路189号曙光大厦4楼C1室  
Tel: +86 21 5306 4228  
电话: +86 21 5306 4228

## Japan

〒134-0083  
東京都江戸川区中葛西1-31-51ケイコウ2F  
E-mailアドレス : cvzservice.jp@gmail.com

## Taiwan

國王時計  
高雄市前金區五福三路25號1樓  
+886 (07)-2219485  
jjajun0310@gmail.com

## Korea

LEAD WATCH  
1F No.20, Namdoemoon Arcade  
50-57, Namchang-Dong  
Jung-Ku, Seoul, Korea  
Phone : 02-318-2257

All addresses information without guarantee.  
The current service centers can be found on our  
website: www.carl-von-zeyten.de



Deutsch

English

Français

Italiano

Nederlands

Español

Russkiy

## GEBRAUCHSANWEISUNG FÜR AUTOMATISCHES UHRWERK

### Achtung:

- Bitte achten Sie darauf, dass die Einstellungen des Datums nicht zwischen 18Uhr und 2Uhr getätigt werden, um die Mechanik der Uhr nicht zu beschädigen.
- Beachten Sie bitte, dass alle Einstellungen mittels der Drücker mit »sanfter Gewalt« durchgeführt werden müssen, da sonst der Aufziehmechanismus der Uhr beschädigt werden könnte. Drücker können je nach Modell innen und/ oder aussen liegen sowie auch verschraubt sein.

### Das Einstellen der Uhrzeit (Dual Time):

- Ziehen Sie die Krone heraus in die erste Position. (Bei Modellen mit verschraubter Krone bzw. Kronenschutz muss dieser zuerst aufgeschraubt werden)
- Stellen Sie durch Drehen der Krone gegen den Uhrzeigersinn die 2. Zeitzone (Kleine Uhr) ein.
- Durch Drehen der Krone im Uhrzeigersinn stellen Sie die 1. Zeitzone (Große Uhr/Hauptzeit) ein. Achten Sie dabei auf die Tag/Nacht-Anzeige.
- Drücken Sie die Krone zurück in ihre Ausgangsposition.
- Ziehen Sie die Krone vorsichtig etwa 20 mal im Uhrzeigersinn auf. Wenn die Uhr nun normal am Arm getragen wird, zieht sie sich dann automatisch auf.

### Genauigkeit:

- 21.600 Schläge pro Stunde.
- Genauigkeit zwischen -30 und +30 Sek. pro Tag (unter normalen Umständen getragen).
- Gangreserve je nach Kaliber bei komplett aufgezogenem Uhrwerk zwischen 26 - 40 Stunden.

### Wasserdichtigkeit:

- Auf der Rückseite des Uhrengehäuses finden Sie den Hinweis ob und bis wieviel ATM die Uhr wasserbeständig ist. Krone und Drücker müssen dabei in Ausgangsposition oder verschraubt sein.

## AUTOMATIC MOVEMENT OPERATION MANUAL

### Attention:

- Please pay attention that the setting time for the date is restricted and shall not be executed between 6 o'clock p.m. and 2 o'clock a.m. This is due to construction limitations and in case of infringement parts of the mechanism could be damaged.
- All adjustments by means of the pushers have to be carried out using „gentle“ pressing force otherwise the mechanism of the watch could be damaged. Depending on the respective model he pushers can be found on the inside or on the outside but they can as well be screwed in place.

### Setting the time (Dual Time):

- Pull the crown out into the second position (In case of models with screwed crown or crown cover this has to be screwed in place at first).
- Set the second time zone by moving the crown anti-clockwise (small watch).
- By moving the crown clockwise you can set the first time zone (Big watch/main time). Pay attention at the a.m./p.m. indication.
- Push the crown back into its initial position.
- Gently wind the crown clockwise until it can not be moved any further. Now the movement is wound up completely.

### Time standard:

- 21.600 beats per hour.
- Accuracy between -30 and +30 sec. A day (worn under normal circumstances).
- Energy reserve depending on the respective model at a completely wound movement between 26 and 40 hours.

### Water resistance:

- On the backside of the watchcase you find the indication whether and to what extent your watch is waterresistant. In any case crown and pushers have to be in their initial position or have to be screwed in place.

## MODE D'EMPLOI POUR MODÈLE AVEC MOUVEMENT AUTOMATIQUE

### Attention:

- Veuillez ne mettre ni la date ni le jour de semaine à l'heure entre 18 heures de l'après-midi et 2 heures du matin, le mouvement pourrait être endommagé.
- Faites attention de mouvoir les boutons très doucement et sans aucune violence. En cas d'emploi de la violence, le mécanisme pour remonter la montre peut être endommagé. Selon le modèle de la montre, les boutons peuvent être soit apparents soit intégrés dans le boîtier.

### La mise à l'heure (Dual Time):

- Tirez le remontoir en deuxième position. Au cas où la couronne est vissée, il faut d'abord la dévisser dans le sens inverse des aiguilles de la montre.
- Mettez à l'heure les heures et les minutes désirées du temps dual en tournant la couronne contre le sens de l'aiguille (petit indicateur d'heure).
- En agitant la couronne dans le sens de l'aiguille vous pouvez mettre à l'heure le premier fuseau horaire (grand indicateur d'heure/temps principal). Faites attention à l'indication jour/nuit.
- Après la mise à l'heure repoussez le remontoir dans sa position initiale.
- Remontez la montre par le biais de la couronne une vingtaine de fois dans le sens de l'aiguille. En portant la montre au poignet, celle-ci se remonte automatiquement.

### Précision:

- 21.600 coups par heure.
- Précision d'environ -30 et +30 seconde par jour (si la montre est portée de façon régulière).
- Réserve d'énergie selon le modèle entre 26 et 40 heures si le mouvement est remonté correctement dès le départ.

### Étanchéité à l'eau:

- Au verso de la boîte vous trouverez l'indication si et jusqu'à combien de ATM la montre est étanche à l'eau. La couronne et les boutons doivent être dans la position initiale ou doivent être révisés.

## MODALITÀ D'IMPIEGO PER MODELLI CON MOVIMENTO AUTOMATICO

### Attenzione:

- Si prega di aver cura affinché le impostazioni della data non avvengano nella fascia oraria tra le ore 18 e le ore 2 per non danneggiare il meccanismo dell'orologio.
- Si prega di prendere nota che per qualsiasi impostazione da attuarsi attraverso i pulsanti occorre agire con delicatezza, in caso contrario si potrebbe provocare possibili danni al meccanismo di aricamento dell'orologio. A seconda del modello i pulsanti possono venire a trovarsi internamente / o esternamente come pure in versione pulsanti avvitati.

### Impostazione dell'ora (Dual Time):

- Tirare la corona verso la prima posizione. (Per i modelli con corona a vite oppure con corona protetta si dovrà prima procedere allo svitamento della stessa).
- Impostare il secondo fuso orario (mini orologio) facendo girare la corona in senso antiorario
- Impostare il primo fuso orario (maxi orologio/ora principale) facendo girare la corona in senso orario Nel fare ciò prestare attenzione all'indicatore Diurno/Notturno.
- Riportare la corona alla sua posizione iniziale
- Azionare delicatamente il caricamento facendo girare la corona circa 20 volte in senso orario. Ora l'orologio prende a caricarsi automaticamente se indossato normalmente al polso.

### Precisione:

- Precisione di marcia: 21.600 battiti all'ora.
- Tolleranza: circa -30 e +30 sec. al giorno (se indossato in modo regolare).
- Allorchè il meccanismo è completamente carico la riserva di carica è di 26 - 40 ore a seconda del calibro.

### Resistenza all'acqua:

- Vedasi sul retro della cassa dell'orologio l'indicazione se lo stesso è resistente all'acqua e fino a quanti ATM. In tale ambito occorre che la corona e i pulsanti siano riposti nella posizione iniziale oppure chiusi a vite.

## GEBRUIKSAANWIJZING VOOR EEN AUTOMATISCH HORLOGE

### Attentie:

- Let u er even op dat, om het mechanisme van het horloge niet te beschadigen, de instellingen van de datum niet tussen 18 uur en 2 uur mogen worden veranderd.
- Houdt u er s.v.p. rekening mee dat alle instellingen die u invoert met behulp van de drukknop met „lichte druk“ moeten worden uitgevoerd, omdat anders het opwindmechanisme van het horloge beschadigd kan raken. Drukknoppen kunnen zich al naar gelang het model aan de binnen- en/of de buitenkant bevinden, terwijl ze ook de vorm van een schroef kunnen hebben.

### De tijd instellen (Dual Time):

- Trek de opwindknop uit tot in de eerste positie. (Bij modellen met een vastgeschroefde opwindknop of beschermkap moet deze eerst worden losgedraaid)
- Stel door de opwindknop tegen de wijzers van de klok in te verdraaien de tweede tijdzone (kleine wijzerplaat) in.
- Door de opwindknop met de wijzers van de klok mee te verdraaien stelt u de eerste tijdzone (grote wijzerplaat/ hoofdtijd) in. Houdt u daarbij de aanduiding van dag/nacht in de gaten.
- Druk de opwindknop terug in zijn uitgangspositie.
- Draai de opwindknop voorzichtig ongeveer 20 keer rond, met de wijzers van de klok mee. Wanneer het horloge nu normaal aan de pols wordt gedragen, windt het zich automatisch op.

### Nauwkeurigheid:

- 21.600 slagen per uur.
- Afwijking tussen de -30 en +30 sec. per dag (bij dragen onder normale omstandigheden).
- Gangreserve al naar gelang het kaliber bij volledig opgewonden uurwerk tussen de 26 - 40 uur.

### Waterdichtheid:

- Aan de achterzijde van de behuizing staat vermeld of, en zo ja, tot hoeveel atm. het horloge waterbestendig is. De opwindknop en de drukknoppen moeten daarbij in de uitgangspositie staan of ingeschroefd zijn.

## MANUAL DE OPERAÇÃO DO MODELO COM MOVIMENTO AUTOMÁTICO

### Atenção:

- Preste atenção já que a definição do horário para a data é limitada e não deve ser executada entre as 18 horas e as 2 horas. Essa limitação acontece devido às limitações de construção e, em caso de violação, as peças do mecanismo podem ser danificadas.
- Todos os ajustes são feitos por meio dos botões, usando força "moderada", caso contrário o mecanismo do relógio pode ser danificado. Dependendo do modelo, os botões estão na parte interna ou externa, mas também podem estar aparafusados.

### Definir o horário (horário dual):

- Puxe a coroa para a segunda posição (no caso dos modelos com coroa aparafusada ou coroa coberta, essa deve ser aparafusada no local primeiramente).
- Defina o segundo fuso horário, girando a coroa no sentido anti-horário (relógio pequeno).
- Ao girar a coroa no sentido horário, você define o primeiro fuso horário (relógio grande / horário principal).Preste atenção na indicação a.m./p.m..
- Empurre a coroa para que retorne à sua posição inicial.
- Gire a coroa cuidadosamente no sentido horário até que não possa mais ser movida. Agora o movimento está completo.

### Horário padrão:

- 21.600 ciclos por hora.
- Precisão entre -30 e +30 segundos por dia (usado sob condições normais).
- Reserva de energia em função do respectivo modelo com um movimento de giro completo entre 26 e 40 horas.

### Resistência à água:

- Na parte de trás da caixa do relógio está o indicador que mostra se o seu relógio é resistente à água e até que profundidade. Em qualquer caso, a coroa e os botões devem estar nas posições iniciais ou devem estar aparafusados.

## Руководство по эксплуатации для автоматического часового механизма

### Внимание:

- Следите, пожалуйста, за тем, чтобы число не устанавливалось между 18 часами и 2 часами, чтобы не повредить механизм часов.
- Примите, пожалуйста, во внимание, что все установки при помощи кнопок должны проводиться с «легким усилием», поскольку в противном случае можно повредить заводной механизм часов. В зависимости от модели, кнопки могут располагаться внутри и/ или снаружи, а также быть завинчены.

### Установка времени (Второй часовой пояс):

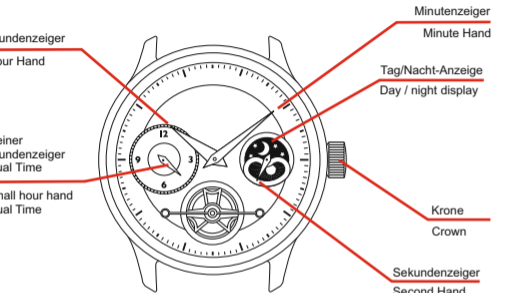
- Выньте штифт в первую позицию. (В моделях с завинченным штифтом или защитой штифта его нужно сначала развинтить)
- Вращая штифт против часовой стрелки, установите второй часовой пояс (маленькие часы).
- Вращая штифт по часовой стрелке, установите первый часовой пояс (большие часы / основное время). При этом следите за указателем день/ночь.
- Нажмите штифт назад в его исходную позицию.
- Осторожно, примерно 20 раз, заведите штифт по часовой стрелке. Если часы теперь обычно носятся на руке, они заводятся автоматически.

### Точность:

- 21600 ударов в час.
- Точность от -30 до +30 сек. за день (если носить часы в нормальных условиях).
- Запас хода в зависимости от калибра при полностью заведенном часовом механизме от 26 до 40 часов.

### Водонепроницаемость:

- На обратной стороне корпуса часов вы найдете указание, являются ли часы водостойкими и до скольких атмосфер. Штифт и кнопки при этом должны находиться в исходной позиции или быть завинчены.



CVZ 0005 | CVZ 0058

Kaliber / caliber 415  
Werk / clockwork Automatik / automatic  
ATM / ATM 3